Porównanie tłumaczeń Izajasza 54:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo choćby rozstąpiły się góry i zachwiały pagórki, moja łaska nie odstąpi od ciebie i nie zachwieje się przymierze pokoju ze Mną\* – mówi litujący się nad tobą JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo choćby rozstąpiły się góry i zachwiały pagórki, moja łaska nie odstąpi od ciebie i nie zachwieje się moje przymierze pokoju z tobą — mówi JAHWE, który się nad tobą lituje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A choćby i góry się poruszyły i pagórki się zachwiały, moje miłosierdzie nie odstąpi od ciebie, a przymierze mojego pokoju nie zachwieje się, mówi JAHWE, który lituje się nad tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A choćby się i góry poruszyły, i pagórki się zachwiały: jednak miłosierdzie moje od ciebie nie odstąpi, a przymierze pokoju mego nie wzruszy się, mówi twój miłościwy Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem góry się poruszą a pagórki trząść się będą, lecz miłosierdzie moje nie odstąpi od ciebie, i przymierze pokoju mego nie zachwieje się, rzekł miłościwy twój JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo góry mogą się poruszyć i pagórki się zachwiać, ale miłość moja nie odstąpi ciebie i nie zachwieje się moje przymierze pokoju, mówi Pan, który ma litość nad tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A choćby się góry poruszyły i pagórki się zachwiały, jednak moja łaska nie opuści cię, a przymierze mojego pokoju się nie zachwieje, mówi Pan, który się nad tobą lituje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Góry bowiem mogą się rozstąpić, a pagórki zachwiać, ale Moja łaska wobec ciebie nie ustanie i nie zachwieje się Moje przymierze pokoju – mówi JAHWE, który ma litość nad tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo góry mogą przeminąć i wzgórza mogą się zachwiać, lecz moja łaskawość nie przeminie i moje przymierze pokoju się nie zachwieje! - mówi JAHWE, który obdarza cię miłością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo góry się mogą rozstąpić i wzgórza mogą się zachwiać, lecz miłość moja cię nie odstąpi, Przymierze pokoju mojego się nie zachwieje! - mówi Jahwe litujący się nad tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб переставити гори, ані твої горби не пересунуться, так ані не забракне тобі те милосердя, що від Мене, ані не переставиться завіт твого миру. Бо (так) сказав Господь, що тебе милує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo choćby się rozstąpiły góry oraz zachwiały wzgórza, jednak Ma łaska nie odejdzie od ciebie i nie zachwieje się przymierze Mego pokoju – mówi twój Miłościwy, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo góry mogą zostać usunięte, a wzgórza mogą się zachwiać, lecz moja lojalna życzliwość nie zostanie od ciebie usunięta ani moje przymierze pokoju się nie zachwieje” – rzekł JAHWE, który okazuje ci miłosierdzie. |

1. 1) <x>330 34:25-31</x> [↑](#footnote-ref-2)